

الترجمة الإنجيلية العربية للكتاب المقدس
١٨٦٥ – ٢٠١٥

The Arabic Protestant Translation of the Bible
1865 – 2015

الكنيسة الإنجيلية الوطنية في بيروت
كلية اللاهوت للشرق الأدنى
كلية اللاهوت المعمدانية العربية
جمعية الكتاب المقدس – لبنان
بالمشاركة مع
برنامج أنيس المقدسي للأدب
في الجامعة الأميركية في بيروت

National Evangelical Church in Beirut
Near East School of Theology
Arab Baptist Theological Seminary
Bible Society – Lebanon
in collaboration with
Anis Makdisi Program for Literature
at the American University of Beirut

يسرهم دعوتكم الى المؤتمر العالمي
بمناسبة اليوبيل المئة والخمسين لصدور
الترجمة العربية للكتاب المقدس (ترجمة البستاني - فانديك)

have the pleasure to invite you to an International Conference
on the occasion of the 150th Anniversary
of the publication of the Arabic Bible (Bustani – Van Dyck)

١-٣ تشرين الثاني، ٢٠١٥

November 1-3, 2015



Sunday, November 1, 2015

الأحد ١ تشرين الثاني ٢٠١٥

Place: National Evangelical Church, Beirut

المكان: الكنيسة الإنجيلية الوطنية في بيروت

5:00 pm Opening Prayer Service

٥:٠٠ خدمة صلاة افتتاحية

Monday, November 2, 2015

الاثنين ٢ تشرين الثاني ٢٠١٥

Place: Near East School of Theology (NEST), Beirut

المكان: كلية اللاهوت للشرق الأدنى (NEST)، بيروت

9:00 am Opening Lecture: "The Story of the Translation" - Dr. George Sabra
10:30 am Break
11:00 am Lecture: "The Arabic Manuscripts of the Four Gospels until the 18th Century" - Rev. Hikmat Kashouh
12:00 pm Lecture: "The Van Dyck Bible in Arabic, the American Bible Society, and the Changed Balance of Power in Bible Translation Today" - Dr. Phil Towner
1:00 pm Lunch & break
2:30 pm Short tour of an exhibition of material and images related to the translation
3:30 pm Lecture: "Translation and Transformation: The Witness of Scripture" - Prof. Lamin Sanneh
5:00 pm Break

٩:٠٠ محاضرة افتتاحية: «هكذا تُرجم الكتاب المقدس إلى العربية» - د. جورج صبرا
١٠:٣٠ استراحة
١١:٠٠ محاضرة: «المخطوطات العربية للأناجيل الأربعة حتى القرن الثامن عشر» - القس حكمت قشوع
١٢:٠٠ محاضرة: «ترجمة فانديك العربية للكتاب المقدس، وجمعية الكتاب المقدس الأميركية: توازن القوى المتغير في عمل ترجمة الكتاب المقدس اليوم» - د. فيل تونر (بالإنكليزية)
١:٠٠ غداء واستراحة
٢:٣٠ جولة قصيرة في معرض المواد وصور تتعلق بالترجمة
٣:٣٠ محاضرة: «الترجمة والتحول البيوي: شهادة الكتاب المقدس» - د. لامين سانح (بالإنكليزية)
٥:٠٠ استراحة

Place: American University of Beirut (AUB), Bustany Auditorium in Van Dyck Hall

المكان: الجامعة الأميركية في بيروت (AUB)، قاعة البستاني في مبنى فانديك

6:00 pm Lecture: "The Impact of the Protestant and Catholic Translations of the Bible on the Arab Renaissance" - Dr. Amin Albert Rihani

٦:٠٠ محاضرة: «الترجمتان العربية، البروتستانتية والكاثوليكية، للكتاب المقدس وأثرهما في النهضة العربية» - د. أمين ألبرت الريحاني

Tuesday, November 3, 2015

الثلاثاء ٣ تشرين الثاني ٢٠١٥

Place: Arab Baptist Theological Seminary (ABTS), Mansourieh

المكان: كلية اللاهوت المعمدانية العربية (ABTS)، المنصورية

9:00 am Panel Discussion I: Theological Problems in the Bustani - Van Dyck Translation
Participants: Dr. Johnny Awwad, Archimandrite Jack Khalil, Rev. Atef Mehanni
10:30 am Break
11:30 am Panel Discussion II: The Bustani - Van Dyck Translation and its Contemporary Translations
Participants: Rev. Issa Diab, Fr. George Khawwam, Dr. Rana Issa
1:00 pm Lunch & break
2:30 pm Panel Discussion III: The Use of the Bustani - Van Dyck in the Eastern Churches
Participants: Bishop Epiphanius, Dr. Nicolas Abou Mrad, Fr. Roger Akhras
4:00 pm Break
4:30 pm Closing Lecture: "Arguments for the Revision of the Bustani - Van Dyck Translation: A Future Outlook" - Rev. Ghassan Khalaf

٩:٠٠ ندوة أولى: «إشكاليات لاهوتية في ترجمة البستاني - فانديك»
المشاركون: د. جوني عواد، الأرشمندرت جاك خليل، القس عاطف مهني
١٠:٣٠ استراحة
١١:٣٠ ندوة ثانية: «ترجمة البستاني - فانديك والترجمات المعاصرة لها»
المشاركون: القس عيسى دياب، الأب جورج خوام، د. رنا عيسى
١:٠٠ غداء واستراحة
٢:٣٠ ندوة ثالثة: «استعمال ترجمة البستاني - فانديك في الكنائس الشرقية غير الإنجيلية»
المشاركون: نيافة الأنبا إيفغانيوس، د. نقولا أبو مراد، الأب روجيه أخرس
٤:٠٠ استراحة
٤:٣٠ محاضرة ختامية: «الأسباب الداعية إلى تنقيح ترجمة البستاني - فانديك ونظرة مستقبلية» - القس غسان خلف